

19427 A6

俄語語法詳解

ГРАММАТИКА
РУССКОГО ЯЗЫКА
(МОРФОЛОГИЯ)

高 乃 賢 編

北京市中蘇友好協會俄文夜校出版
五十年代出版社發行



俄語語法詳解

高乃賢編

北京市中蘇友好協會俄文夜校出版

五一勞友出版社發行

一九五三年·北京



Гао Нэй-сян

ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

(МОРФОЛОГИЯ)

~~~~~  
版權所有  
~~~~~

五十年代出版社發行

北京和平門內北新華街丙六號

上海南京西路一二九弄六號

五十年代出版社印刷

北京和平門內北新華街丙六號

★

15001—25000 一九五二年十一月北京初版
一九五三年四月北京三版

定價：28,000 元

★

總 179 語 68 25 開 560 定價頁

序

學習一國語文——尤其是學習豐富完美和變化繁多的俄語——，即是要掌握其基本詞彙和語法構造。

斯大林在《論馬克思主義在語言學中的問題》一文裏說：“語言的語法構造和基本詞彙是語言的基礎，是語言特點的本質”。所謂基本詞彙，斯大林說是語言的詞彙中的主要東西，“它在千百年的長時期中生存着並給語言構成新詞的基礎”。至於語法構造，他說：“當語言的詞彙接受了語法的支配的時候，就會有極大的意義，語法規定詞的變化規則及用詞造句的規則，這使語言具有一種有條理的可理解的性質。語法（詞法和句法）是詞的變化規則及用詞造句的規則的綜合。由此可見，由於有了語法，就使語言有可能賦與人的思想以物質的語言的外殼……語法是人類思維長期抽象化工作的成果，是人類思維所得巨大成功的指標”。

斯大林如此重視語法，如此等值地併重詞法與句法，這是對長期專橫於蘇聯語言學中的馬爾（Н. Я. Марр 1864—1934）學說一個嚴正的批判。

馬爾在語言學的語法方面的錯誤，主要是：

1) 馬爾認為語法不應算作一般語言的學理；他認為語法之需要僅可作應用的學科，語法的作用純是輔佐的：語法應服從於語義學（семантика），而語義學在語言學中是判定一切其餘語言學比重的主要學科。——因此他過度地重視了語義學的意義，以致濫用起語義學來；甚至認為 слеза（眼淚）不是出於 слез — 詞根（古俄羅斯語的 слъз-）的詞，而是由兩個詞：сле-（=глаз 眼）+ за（=вода 水），即：слеза = вода глаза 而合成的。（馬爾：《文選》第二卷，262 頁——見《俄文教學法》1950 年 5 期 32 頁）。斯大林在《關於語言學的幾個問題》一文裏說：“過份評價語義學和濫用語義學，以致把馬爾引導到唯心主義”。

2) 馬爾認為“詞法祇是句法的技術”馬爾的“學生們”根據這種論調更輕視了詞法的作用。如：墨山寧諾夫（И. И. Мешанинов）企圖完全抹殺詞法為語言學中的一個獨立部份。吉米特利也夫·克里達（И. Д. Дмитриев-Кельда）曾提議在學校語法課中將詞法完全融化在句法內。

正因為馬爾及承受馬爾衣鉢的馬爾“學生們”專橫跋扈於蘇聯語言學的中央機關內，他們對於語法，對於詞法這樣錯誤的輕蔑態度，也極大地影響到蘇聯中小學校內。譬如對五年級到七年級的俄文教學大綱規定根據句法而研習詞法。這種對詞法與句法不正確的輕輕畸重的錯誤，曾長期存在於蘇聯中小學教學內。直至斯大林提出了有關語言學的嚴正批判後，方引起了全面的注意，也引起了教育界的注意，開始作俄文教學方面的整肅運動。

俄羅斯加盟共和國教育部長卡伊洛夫（И. А. Каиров）曾發揚斯大林語言學的思想，對學校俄文教學工作提出下列的具體任務：1. 必須恢復語法的權限。語法應視為研究俄文，民族語文及外國語文的基礎學科；2. 必須肅清對辭彙（лексика），尤其對語義學的過分執中而損害語法研究的現象；3. 必須肅清語法分析上的混亂現象：語義上的分析錯誤地觸觸句法與詞法上的分析；...等。

由上可見語法的意義，尤其詞法的意義，在現今蘇聯學校教學方面得到了重新
的正當評價，即是提高了語法的價值，提高了詞法的價值。蘇聯學校對於本國的語法
尚且如此重視起來，那麼把俄文當作外國語來研究的中國人，（尤其因為和中國語文
構造根本不同），我們更應當如何加倍地重視俄語語法和重視詞法呢！

本書上部（詞法）中的一部份是編者在北俄專編寫的教材，全書曾經數次整理
和刪改，並主要參照 И. М. Пулькина 的 Краткий справочник по русской
грамматике 和 В. В. Виноградов 主編的 Русский язык 上部，此外又選用其
他原文本及國內出版的幾種語法書的個別部份。下部（句法）幾乎完全根據 Русский
язык 下部（синтаксис）一書編譯出來的。全書編寫的重點是：1. 重視詞法。2. 詞
法中重視動詞，名詞和前置詞。3. 變法和用法並重。4. 不重視不必要的和一味複
雜化的句法圖解分析（因為句法的用處是在指出用詞造句的法則，而不是如何作圖解
分析。當然句法的圖解分析是有助造句和翻譯的，然而過於重視圖解分析就是輕視了
造句的法則；而況有時在詞法上本是很簡單的一個句子，如果斤斤計較於如何作句法
的圖解分析，反而時常弄得議論紛繁莫衷一是，使學者墜入迷津。）

此外，有三點請讀者注意：關於發音，發音對於我們很為重要，可是發音很難用
文字正確表達的。本書對字母的標音及發音的解釋是給讀者的一些參考，正確的發音，
最好是口授。二、語法的解釋和問題的提出方面，為了適應一般初學者和自修者的要
求，有很多地方是別開生面的。這可說是編者大膽的嘗試，也可說是為了拋磚引玉。
三、本書沒有逐節地分寫練習題，但在各章後，附帶提出了該章的研究重點和複習
題（其中也包括練習題），並在書末附有習題解答。

總之，編者學識不足，經驗尚淺，不免有錯誤和缺點，很希望讀者批評，指示和提
供寶貴意見，以資改進。

最後，謹向給與編者許多幫助和提供一些極珍貴意見的北俄專教研室幾位蘇
聯同志及他處的幾位中國朋友表示衷心的謝忱。

編者

俄語語法詳解

緒論

一. 詞彙的發展

列寧說語言是人類交際的最重要工具。斯大林在“論馬克思主義在語言學中的問題”內肯定了語言的特徵，說：“語言是工具，武器，人們利用它來互相交際，交流思想，達到互相了解……沒有全社會都懂得的語言，沒有社會組成員共同的語言，社會便會停止生產，便會崩潰，便會無法繼續生存……”

所以，語言和社會生活密切地聯系着；它直接和人的生產行為聯系着。——也像在人的全部工作範圍內和一切其他行為聯系着一樣。

詞是各種生產工具，業務用品的標誌，是社會生活概念等等的標誌。如果無論那一種概念改變了或衰亡了，那麼也因之改變和衰亡了表示這些概念的詞。譬如，在偉大的十月社會主義革命後，俄語中失去了一些詞彙的廣泛應用性。如：пристав, становой, дворянство, зёмство, граф, ваше благородие 及許多的其他詞。

與這些舊詞衰亡的同時，我們看到了反映蘇維埃時代新生活的許多新詞的出現。譬如：колхоз (集體農莊), пятилетка (五年計劃), комсомолец (共青團員), стахановец (斯達漢諾夫運動工作者), ударничество (突擊運動)……等詞。

除了消失舊詞和出現新詞以外，並且又在進行着詞義的改變。譬如：перо一詞在現代語言中，既表示翎毛又表示寫字用的鋼筆。古時是用翎毛寫字的，但當過渡到完全改善了寫字的工具時，那時就由翎毛的名稱過渡到代行翎毛作用的金屬製品的鋼筆了。類似這樣的意義改變，又如：стрелять 一詞，古時於尚無火藥武器時，這個詞僅表示“射箭”；但是現代這個詞就具有“放槍”和“放砲”的意義了。又如：точка 一詞，於蘇聯衛國戰爭中，此詞除本來的表示“點，句號”的意義外，又有了軍事學上的新意義，如：“точка 戰術”。

雖然在詞彙中有了上述的一些變化，但在俄國語文中仍然沒有什麼重大的基本的改變。經過幾世紀已經確定了的俄語詞彙，至今基本上仍然是原樣的。

至於語言的語法構造，其變動情形還要比基本詞彙變動得更慢些。斯大林指出“語言底穩定性是由於它底語法構造和基本詞彙的穩定性而致成的”。

斯大林在說明俄國語言中發生的變化時說：“從普式庚逝世以來，已經一百多年了……在這個時期中，俄國語言發生了什麼變化呢？在這時期中，俄國語言大大地增加了詞彙，有很大一批陳舊的詞從詞彙中消失了，有很大一批詞的意思改變了，語言的語法構造改進了。至於普式庚的語言結構和它的語法構造及基本詞彙，幾乎完全保存下來了，成為現代俄國語言的基礎……”。

二. 關於詞的意義

每一詞幾乎都有幾個意義。譬如：язык 一詞，可以表示：

1. 語言 (русский язык 俄羅斯語言, 俄文);
2. 舌 (язык во рту 口中的舌);

5. 舌人 (поймать языка—捉到一個舌人—舌人係軍事術語，其意義是能够供給必要情報的俘虜)。
及其他意義。

又如 стол 一詞，可以表示：

1. 桌子，臺 (письменный стол 寫字桌，寫字臺)；
 2. 案板 (кухонный стол 廚房用的案板)；
 3. 處所，部 (стол заказов 定購部)。
- 及其他意義。

由此可見，單獨對某一個詞正確地解釋或譯註其意義，大多是不可能的。若正確瞭解一詞的意義，祇有考慮到它和句中其他詞或其他句意義上的關係時才可能。因此對於俄語單詞所註解的中文意義，並非也不可能是全面的，祇是一般常用的基本意義而已。這點是須要讀者注意的。

一大批意義多的詞，有本意和轉意之分。譬如：призадумался 一詞：

1. Прочитав письмо, Никита призадумался. 尼奇達看完了信，就深思起來了。
2. Что, дремучий лес, призадумался? 茂密的森林，怎麼你冥想了嗎？

第一句中的 призадумался 是含有本意的“深思”，而第二句中則含有轉意了。這句詩是象徵茂密的森林曾在沉寂幽穆中的情景。（因為祇有人才能思想，實際上森林是不會思想的）。

轉意的詞通常皆用於文藝中，以付與其較大的表情作用，但也用於非文藝的一般事務語言中，尤其是將軍事中的許多術語轉意地使用。譬如由 восточный фронт 東部戰線，западный фронт 西部戰線（兩詞皆為本意的）等語而引用的 угольный фронт 煤炭戰線，культурный фронт 文化戰線……等。又如 вооружиться (武裝) 一詞，不僅用於軍事方面，並且用於知識經驗方面：вооружиться знанием (武裝以知識)，вооружиться опытом (武裝以經驗)。尚有從生產方面引用來的許多轉意的詞。譬如 буксир 一詞，不僅具有本意的“拖船”，並也表示對某人的互助。如：взять на буксир отстающую бригаду. 帶動落後的工作隊；взять на буксир отстающее звено. 帶動落後的小組。於本書中，對於一句的中文註解，遇有轉意的詞，僅譯成其應有的轉意，並未一一列舉其本意。這點也請讀者注意。

此外，關於詞的意義，俄語中尚有下列三種情形：

一) 同音詞 **омóнимы**

音同而義異的詞，叫作同音詞。如：

Сквозь тонкий пар чернеется перед вами длинная полоса. 一個長的地帶穿過一層稀薄的氣體，在您的面前發黑。

Несколько пар гусей молча и медленно пробираются через дорогу. 幾對鵞默默地緩緩地穿過大道去。

第一句中的 пар (氣) 和第二句中的 пар (пара 對，雙) 是同音異義的詞。

二) 同義詞 **синонимы**

意義同而發音不同的詞，叫作同義詞如：

1. радость, веселье, ликование, восторг— 都有“快樂，歡喜”的意思。
2. грустный, печальный, скорбный, унылый— 都有“悲哀的，憂傷的”意思。

3. говорить, бесѣдовать, высказываться, выражаться, сказать, молвить, излагать мысль, держать речь... — 都有“說話, 談話, 發言”的意思。

每一個同義詞都有本身的一定含義, 有時和其他同義詞有很大的區別。譬如關於人的行走, 說法不同, 其意義也很有區別:

Он идёт 他走着, он шагает 他大步走着, он двигается 他前進着, он бредёт 他漫步着, он тащится 他蹣跚着, он плетётся 他歪歪斜斜地走着, он ковыляет 他一癱一點地走着...

不過在選用同義詞的時候, 還要注意一詞的多種意義: 有時一種意義是屬於這一同義詞內, 而另一種意義則屬於另外一同義詞內。如:

глава: 1) 與 главарь, предводитель, начальник 等爲“首領”的同義詞;

2) 又與 раздел, часть, отдел, отрывок 等爲“章節”的同義詞。

замкнутый: 1. 與 запертый, закрытый 等爲“閉塞的”的同義詞;

2. 又與 скрытый, необщительный 等爲“隱居的, 少交遊的”的同義詞。

學會在語文中運用同義詞是很重要的。這將豐富詞彙, 可免一詞的重複使用(俄語於修辭方面忌用重複的詞), 可使文義成爲更形複雜的, 成爲更形表情的和明確的。

三) 反義詞 антонимы.

意義相反接觸的詞, 叫作反義詞。譬如:

жизнь 生 — смерть 死

день 日 — ночь 夜

начало 始 — конец 終

большой 大的 — малый 小的

строить 建設 — разрушать 破壞

громко 大聲 — тихо 小聲

вверху 在上面 — внизу 在下面

...等, 在辨別詞義和述敘情景時, 反義詞和同義詞都有同樣的重要性。

除上述關於詞義的幾種情形外, 由詞聯成的語彙, 尚有所謂“ходячее выражение” (成語), 這是含有言外之意的習慣用語, 更不能照單純的詞義來理解。

譬如:

Ворон считать (ворона 烏鴉, считать 計數) — 心不在焉。

Ни пуха ни пера (пух 絨毛, перо 翎毛) — 好運道。

Что посеешь, то и пожнёшь (посеять 播種, пожать 刈, 收穫) — 種瓜得瓜, 種豆得豆, 或有其因必有其果。

俄文中成語很多。本書中凡遇有成語之處, 多於直譯外尚註明其相當於我國的成語, 以作參考。

目 錄

緒 論

詞 法 Морфология

第 一 章 字母, 發音和單詞	(頁)
一. 俄文字母表	1
二. 字母	2
三. 拼音	5
四. 發音規則摘要	6
五. 正字法摘要	9
六. 單詞的組成和分類	11
七. 移行規則	13
八. 大寫字頭	13
九. 複合簡詞 (縮語)	14
十. 略語	15

詞 類 Части речи

第 二 章 名詞 Имя существительное	
一. 分類	17
二. 性和數	18
A) 名詞的性別 (單數)	19
Б) 表示人的名詞性別 (單數)	21
B) 多數	25
Г) 特殊的多數結尾	24
Д) 僅有單數或僅有多數的名詞	25
〔附錄〕各種生物名詞的性別舉例	27
三. 變格	28
〔附錄〕名詞變格總表	29
A) 陰性名詞的變格示範	31
Б) 陰性名詞變格的特殊情形	33
B) 陽性, 中性名詞的變格示範	36
Г) 陽性, 中性名詞變格的特殊情形	38
Д) 個別單詞特殊變格者	45
E) 陽性名詞的特殊第二格和第六格	48
Ж) 專有名詞的變格	51
З) 不變格的名詞	54
四. 格的用法	55
A) 第一格的用法	55

Б) 第二格的用法	57
В) 第三格的用法	63
Г) 第四格的用法	67
Д) 第五格的用法	68
Е) 第六格的用法	75
五. 動名詞	75
〔名詞的重點和複習題〕	78

第三章 形容詞 Имя прилагательное

一. 總說	79
二. 分類	80
三. 變格	84
四. 各格的用例	90
五. 短尾性質形容詞	91
六. 形容詞的三級	96
七. 由形容詞轉變為名詞	104
〔形容詞的重點和複習題〕	105

第四章 數詞 Имя числительное

一. 數詞的分類表	107
二. 指量數詞和次第數詞	107
三. 數詞的變格和用法	111
А) 指量數詞的變格	111
Б) 指量數詞和名詞連用的變格關係	116
В) 指量數詞和形容詞連用的變格關係	118
Г) 指量數詞後的用格舉例	120
Д) 指量數詞和動詞的運用關係	125
Е) 次第數詞的變格	124
Ж) 次第數詞的用法	125
四. 集合數詞	126
А) 集合數詞的變格	126
Б) 集合數詞的用例	127
五. 分數詞	131
А) 分數詞的分類	131
Б) 分數詞的讀法, 變格及其用法	132
(一) 名詞性質的分數詞	132
(二) 純粹分數詞	136
(三) 小數	139
六. 概略計算法	140
七. 時間表示法	141

八. 年齡表示法	148
〔數詞的重點和複習題〕	149
第五章 代名詞 Местоимение	
一. 代名詞的分類	151
二. 人稱代名詞與物主代名詞	152
三. 反身代名詞	156
四. 指示代名詞	156
五. 疑問代名詞和關係代名詞	158
六. 數量代名詞	162
七. 確定代名詞	165
八. 不定代名詞	167
九. 否定代名詞	170
十. 其他詞類用作代名詞	173
〔代名詞的重點和複習題〕	174
第六章 動詞 Глагол	
一. 總說	175
二. 及物動詞和不及物動詞	177
〔附錄〕動詞的總表	181
三. 動態 залоги	185
四. 主動態與被動態	185
五. 動詞在 -си 上的其他意義	187
動詞的體 Виды глагола	
一. 體的意義	189
二. 加詞冠而成完成體	194
A) 加詞冠而成對偶的完成體動詞	195
B) 加詞冠而成一系列的派生的完成體動詞(詞冠的種類及其主要含義)	197
B) 原始動詞可能連加一系列詞冠	202
三. 藉接尾部改變動詞的體	205
A) 未完成體的接尾部 - ыва- , - ива-	206
B) 未完成體的接尾部 - ва-	207
B) 接尾部 - и , - а (- я) 的動詞	210
Г) 完成體的接尾部 - ну	215
Д) 改變詞根或詞幹的動詞	214
E) 於改變體時, 詞根中可能發生的音變	216
四. 詞根完全不同的兩體	218
五. 若干動詞在《體》方面的特殊情形	218
六. 動詞《體》的用法	220
七. 《體》與《時》併用上的四種情形	227
八. 未完成體的雙態(定態和不定態)	231

九. 加詞冠後變態動詞的體	233
〔附錄〕 未完成體和完成體動詞變化比較表	233
不定形式(原形動詞) Неопределённая форма (инфинитив)	239
不定形式(原形動詞)的用法	240
陳述方式 изъявительное наклонение	242
一. 現在時	243
二. 將來時	244
三. 第一變位和第二變位的識別法	244
四. 動詞變位的主要型 — 常用型和不常用型	247
A) 常用的變位型	247
B) 不常用的變位型	249
B) 不列入型的特殊變位的動詞	258
Г) 混合變位的動詞	259
五. 在位變中重音的主要類型	260
〔附錄一〕 動詞變位類型總表	263
〔附錄二〕 屬於不常用變位型的動詞索引	266
六. 過去時	268
過去時的特殊變化	268
七. 時的特殊用法	271
假定方式 сослагательное наклонение	275
命令方式 повелительное наклонение	278
方式的相互代用 замена наклонений	283
助動詞 Вспомогательные глаголы	284
繫詞 глаголы-связки	286
缺位動詞與動詞底缺位形式(無人稱動詞與動詞底無人稱形式) Безличные глаголы и безличная форма глагола.	288
一. 缺位動詞	289
二. 動詞底缺位形式	292
《Быть》的變化和用法	294
形動詞 Причастие	
一. 總說	299
二. 形動詞的構成法	302
三. 形動詞的變格	310
四. 形動詞在句中的作用	311
五. 形動詞獨立語代替副句	312
A) 用形動詞獨立語代替定語副句的方法	313
B) 不能用形動詞獨立語代替定語副句的情形	318
六. 短尾被動形動詞	320
A) 短尾被動形動詞的構成及在句中的作用	320
B) 短尾被動形動詞用於各種變化時的形式(複式被動詞)	322
七. 小詞 «не» 與形動詞連用時的寫法	327

八. 由形動詞轉化的形容詞和名詞	328
副動詞 Деепричастие	
一. 未完成體副動詞	332
二. 完成體副動詞	335
三. 用副動詞獨立語代替副句	339
四. 小詞 «He» 和副動詞連用的寫法	341
〔附錄一〕動詞變化總表(示例)	342
〔附錄二〕各類型動詞各種主要變化總表	343
〔附錄三〕主用專格的常用動詞表	347
〔動詞的重點及複習題〕	349
第七章 前置詞 Предлог	
總說	355
前置詞的分類	356
前置詞的用法	358
一. 專用第二格的前置詞	358
二. 專用第三格的前置詞	365
三. 專用第四格的前置詞	366
四. 專用第五格的前置詞	368
五. 專用第六格的前置詞	370
六. 前置詞 в (во) 的用法	371
七. 前置詞 на 的用法	375
八. 前置詞 за 的用法	380
九. 前置詞 под 的用法	383
十. 前置詞 о (об, обо) 的用法	385
十一. 前置詞 между (меж) 的用法	386
十二. 前置詞 с (со) 的用法	387
十三. 前置詞 по 的用法	392
由其他詞類轉化的前置詞	398
一. 有前置詞作用的副詞(前置詞和副詞兩用的詞)	399
二. 有前置詞作用的副動詞	402
三. 複合前置詞(舉例)	403
前置詞間的對比關係	406
一. 兩對相對的前置詞 в — из 和 на — с 的用例	406
二. 其他前置詞間的相對關係用例	408
三. 若干前置詞互相比較的用法要領	409
動詞與前置詞的關係	415
〔前置詞的複習題〕	418

第八章 副詞 Наречие

一. 副詞的作用	420
二. 副詞的分類與用例	421
三. 性質副詞	428
四. 述語副詞	428
五. 副詞性的語彙	429
六. 副詞的構成	430
七. 副詞與其他詞類同形或同音字的區別	435
八. 由副詞轉化的其他詞類	437
[副詞的複習題]	438

第九章 連接詞, 小詞, 感嘆詞 Союз, частица, междометие

連接詞 союз	439
A) 並列連接詞	440
B) 從屬連接詞	442
B) 若干連接詞與其他詞類同音字的區別	447
小詞 частица	448
A) 小詞的分類與用例	448
B) 小詞 не, ни 與有關單詞連用時的寫法	552
B) 小詞 не 的意義與用法	454
Г) 小詞 ни 的意義與用法	456
感嘆詞 Междометие	457
[連接詞, 小詞, 感嘆詞的複習題]	460

第十章 構詞法 Словообразование

一. 主要的音變	463
A) 主要的母音音變	464
B) 母音的隱現(消失或增加)	465
B) 主要的子音音變	466
二. 名詞的接尾部	469
A) 最常用的接尾部	469
1. 表示人的接尾部	469
2. 表示抽象名詞的接尾部	475
3. 表示指小, 指大, 表愛, 表惡的接尾部	478
[附錄] 蘇聯人的小名或愛稱	481
4. 複合名詞的構成	483
三. 形容詞的接尾部	484
1. 由名詞構成的形容詞	484
2. 由動詞構成的形容詞	488
3. 由副詞構成的形容詞	488
4. 由形容詞構成的形容詞(指小, 表愛, 指大, 最高級)	489
5. 複合形容詞的構成	491
四. 動詞的接尾部	492
五. 俄語中的古斯拉夫語	494
習題解答	498

詞法 MORFOLOGIA

第一章 字母發音和單詞

一. 俄文字母表 РУССКИЙ АЛФАВИТ. 表 1.

字 母		名 稱	國 音 發 音	新文字 發 音	英 文 發 音
印刷體	草寫體				
А а	а	а	У	a	a (在 father)
Б б	б	бэ	У	b	b (在 boy)
В в	в	вэ	У	v	v (在 vote)
Г г	г	гэ	У	g	g (在 good)
Д д	д	дэ	У	d	d (在 day)
Е е	е	е	У	je	ye (在 yet)
Ё ё	ё	ё	У	jo	yo (在 yoke)
Ж ж	ж	жэ	У	rh	r (在 rice)
З з	з	зэ	У	z	z (在 zero)
И и	и	и	У	i	ee (在 meet)
Й й	й	и краткое	(一的短音)	j (i 的短音)	y (在 easy)
К к	к	ка	У	k	k (在 kate)
Л л	л	эл	У	l	l (在 lamp)
М м	м	эм	У	m	m (在 my)
Н н	н	эн	У	n	n (在 pen)
О о	о	о	У	o	o (在 or)
П п	п	пэ	У	p	p (在 pipe)
Р р	р	эр	У	r	re (在 Ireland)
С с	с	эс	У	s	s (在 so)
Т т	т	тэ	У	t	t (在 time)
У у	у	у	У	u	oo (在 foot)
Ф ф	ф	эф	У	f	f (在 five)
Х х	х	ха	У	x	h (在 hard)
Ц ц	ц	цэ	У	c	ts (在 mats)
Ч ч	ч	чэ(че)	У	ch	ch (在 check)
Ш ш	ш	ша	У	sh	sh (在 short)
Щ щ	щ	ща	ш = шш	(ш 的長音)	
Ъ ъ	ъ	твёрдый знак			
Ы ы	ы	ы	~	ei	a (在 station)
Ь ь	ь	мягкий знак			
Э э	э	э	万	ai	e (在 met)
Ю ю	ю	ю	万	ju	u (在 use)
Я я	я	я	万	ja	ya (在 yard)

【註】除以上三十三個字母外，於帝俄時尚有下三字母，已被取消：

І і (И с точкой) 讀音如 И и

Ѣ ѣ (ять) 讀音如 Е е

Ѳ ѳ (фита) 讀音如 Ф ф

二. 字母 БУКВЫ

字母分爲：

表 2

Гласные буквы 母音字母	а о у ы и э е ё ю я
Согласные буквы 子音字母	б в г д ж з к л м н п р с т ф х ц ч ш щ
Полугласная буква 半母音字母	й
Безгласные буквы 無音字母	ь (硬符號), ь (軟符號)

А) 母音字母 Гласные буквы

母音字母 (Гласные буквы) 有十個 (見表 2). 但母音 (Гласные звуки) 則有六個, 這六個是基本發音的母音; 其餘四個是併合發音的母音.

1. 基本發音的母音有六個: а о у ы и э

這六個母音, 按口唇綳緊與否可分爲:

口唇綳緊: о у

口唇不綳緊: а и э

按舌抬起的程度可分爲:

高抬: и у

中抬: э о

低抬: а

按舌抬起的部分可分爲:

舌前部: и э

舌中部: ы а

舌後部: о у

2. 基本母音中的 а о у э 尚可構成併合發音的母音 я ё ю

е: йа=я йо=ё йу=ю йэ=е

я ё ю е 如用在子音字母後, 則其發音中的 й 先和前面的子音併合, 即先將前面的子音軟化成爲軟子音, 然後和母音 а о у э 相拼. 如:

мял——先將 м 軟化成 мй (或 мь) + а + л = мьал

сел——先將 с 軟化成 сь + э + л = сьэл

вёз——先將 в 軟化成 вь + о + з = вьоз

сюда——先將 с 軟化成 сь + у + да = сьуда.

〔註〕 但 я 與 е 如不在重音下, 則見發音規則 2. 子音後有 ь 者, 表示係軟子音. (見下節).

Б) 子音字母 *Согласные буквы*

1 按發音器官及發音方法，子音分爲：

表 3

唇 音	唇 齒 音 (或 唇 音)	齒 音	顎 齒 音 (或 上顎音)	喉 顎 音 (或 喉 音)			
上下唇相 合，氣突 出	經下唇與 上齒之間 吹氣	舌尖向上 齒振動或 嗤氣	舌尖抵上顎 前部，由兩 齒間嗤氣	由喉 (即後 舌部) 向上 顎吹氣			
п		т		к	無 聲	爆發音	騷 音
б		д		г	有 聲		
	ф	с	ш, щ	х	無 聲	間隙音	
	в	з	ж, жж		有 聲		
		ц	ч		結 合 音		
м		н			鼻 音	響 音	
		л, р			流 音		

〔註〕 ① 有聲 (звóнные) 係加入高昂的聲帶而成者；無聲 (глухие) 係由低沉的聲帶而成者。

② ц 近似 т+с 之合音，ч 近似 ть+шь 之合音。故名爲結合音 (слитные)

③ 顎齒音 (шипящие) 中之 жж，見下項之註。

1. 按拼音時發音的軟硬，子音分爲硬子音與軟子音：

硬子音: ц ш ж к г х т д с з п б ф в л р м н

к г х т д с з п б ф в л р м н ч щ — 軟子音

由 к 起到 н 止十五個子音字母，有時是硬子音 (твёрдые согласные)，有時是軟子音 (мягкие согласные)。 (爲了區分起見，也可以用 «'» 或 «ь» 表示其爲軟子音。如 к' 或 кь 表示軟子音 к.) 其區別如下：

① 其後加 ь (軟符號) 者，爲軟子音。如: цеп 連枷 (п 是硬子音)，цепь 鎖鏈 (п 是軟子音)；угол 角隅 (л 是硬子音)，уголь 煤炭 (л 是軟子音)。толк 意義，解釋 (л 是硬子音)，только 僅祇 (л 是軟子音)。